

**Všeobecná dohoda o spolupráci
medzi
vládou Slovenskej republiky
a vládou Saudskoarabského kráľovstva**

Vláda Slovenskej republiky a vláda Saudskoarabského kráľovstva,

d ďalej len „zmluvné strany“,

v želaní posilniť existujúce priateľské vzťahy medzi ich krajinami,

posilniť historické väzby medzi ich štátnymi príslušníkmi,

presadzovať a podporovať spoluprácu medzi oboma krajinami v oblasti hospodárstva, obchodu, investícií, vzdelávania, vedy, techniky, kultúry, informácií, cestovného ruchu, mládeže a športu,

uznávajúc výhody, ktoré môžu vyplývať z posilnenia tejto spolupráce v súlade so zákonmi a legislatívou platnou v oboch krajinách,

sa dohodli nasledovne:

Článok 1

Zmluvné strany podporujú hospodársku, obchodnú, investičnú, vedeckú, technologickú, inovačnú a technickú spoluprácu medzi svojimi krajinami a občanmi, vrátane fyzických a právnických osôb.

Táto spolupráca zahŕňa okrem iného:

1. Spoluprácu vo všetkých hospodárskych oblastiach vrátane priemyselných, ropných, nerastných, petrochemických, poľnohospodárskych, chovateľských, zdravotníckych a turistických projektov.
2. Podporu výmeny poznatkov a technických skúseností potrebných pre špecifické programy spolupráce.

Článok 2

Zmluvné strany vynaložia maximálne úsilie na podporu, oživenie a diverzifikáciu svojich hospodárskych vzťahov v rámci multilaterálneho obchodného systému.

Touto dohodou nie sú dotknuté záväzky vyplývajúce z členstva Slovenskej republiky v Európskej únii. Ustanovenia tejto dohody preto nemožno vykladať alebo vykonávať takým spôsobom, ktorý ruší alebo inak ovplyvňuje záväzky vyplývajúce zo Zmluvy o Európskej únii.

Žiadne ustanovenie tejto dohody nemožno vykladať tak, aby zaväzovalo zmluvné strany k získaniu iných súčasných alebo budúcich výhod pri akomkoľvek zaobchádzaní, výhod alebo prednosti v súčasných alebo budúcich medzinárodných dohodách, vrátane spoločného trhu, zóny voľného obchodu, colnej únie alebo podobných medzinárodných dohôd, ktorých členom je alebo v budúcnosti sa môže stať ktorákoľvek zmluvná strana, ako napríklad členstvo Saudskoarabského kráľovstva v Rade pre spoluprácu arabských štátov Perzského zálivu.

Článok 3

Zmluvné strany sa dohodli nasledovne:

1. Podporovať a uľahčovať investície svojich štátnych príslušníkov vo všetkých oblastiach vymedzených v preambule, s výnimkou tých, ktoré sú vylúčené z dôvodu vnútroštátnych právnych predpisov v každej zo zmluvných strán.
2. Podporovať zakladanie spoločných podnikov v súlade s investičnými zákonmi a predpismi platnými v oboch krajinách.
3. Zmluvné strany uznávajú výhody uzavretia dohody o podpore a ochrane zahraničných investícií na podporu hospodárskej prosperity a trvalo udržateľného rozvoja oboch štátov.

Článok 4

Zmluvné strany podporujú:

1. Výmenu návštev svojich zástupcov a ich hospodárskych, obchodných, podnikateľských a technologických delegácií vládneho, verejného a súkromného sektora.
2. Uľahčenie účasti na obchodných výstavách organizovaných v oboch krajinách.

Článok 5

Zmluvné strany podporujú:

1. Spoluprácu v oblasti vzdelávania, vedy, techniky a vedeckého výskumu prostredníctvom výmeny informácií v oblastiach spoločného záujmu, výmenu informácií súvisiacich s vedeckým a technologickým výskumom, výmenu návštev oficiálnych predstaviteľov, výskumných a vedeckých pracovníkov, technikov, školenie výskumníkov a technických asistentov a účasť na vedeckých sympóziách a konferenciách spoločného záujmu.
2. Spoluprácu v oblasti kultúry, športu a mládeže na medzinárodných fórach, výmenné programy športových a mládežníckych organizácií, združení a zväzov, ako aj výmenu návštev a odborných znalostí medzi úradníkmi zodpovednými za záležitosti mládeže a športu.

3. Spoluprácu v audio, vizuálnej a mediálnej oblasti prostredníctvom výmeny návštev a odborných znalostí medzi verejnoprávnymi a súkromnými mediálnymi organizáciami v oblasti programovania a technológií, ďalej výmenou písomných, vizuálnych a zvukových materiálov a účasťou na súvisiacich podujatiach.
4. Podporujú cestovný ruch medzi svojimi krajinami prostredníctvom výmeny turistických informácií a individuálnych a skupinových turistov z radov svojich občanov.

Článok 6

Zmluvné strany sa dohodli, že vzájomne si odovzdané informácie budú používať len na účel na to určený, v súlade s tým, čo bolo dohodnuté, a nemôžu odovzdávať žiadne z týchto informácií tretej strane bez písomného súhlasu druhej zmluvnej strany v tomto smere.

Každá zo zmluvných strán môže informovať verejnosť o podpísaní tejto dohody.

Článok 7

Zmluvné strany podporujú uzatváranie osobitných samostatných dohôd v špecifických oblastiach spoločného záujmu alebo uzatváranie spoločných výkonných programov spolupráce v oblastiach uvedených v tejto dohode, ak je to potrebné.

Článok 8

Zmluvné strany môžu v prípade potreby vytvoriť spoločnú komisiu na sledovanie vykonávania tejto dohody.

Článok 9

Záväzky vyplývajúce z tejto dohody nemajú žiadne právne účinky na plnenie záväzkov zmluvných strán vyplývajúcich z už uzavretých medzinárodných dohôd s tretími stranami.

Článok 10

1. Táto dohoda nadobúda platnosť tridsiatym dňom odo dňa prijatia posledného písomného oznámenia zmluvných strán diplomatickou cestou o splnení ústavných požiadaviek potrebných na vykonávanie tejto dohody.
2. Na základe písomného súhlasu oboch zmluvných strán túto dohodu možno kedykoľvek prehodnotiť a meniť. Takéto revízie alebo zmeny a doplnenia nadobudnú platnosť v súlade s ods. 1 článku 10 a tvoria neoddeliteľnú súčasť tejto dohody.
3. Táto dohoda zostáva v platnosti po dobu päť rokov odo dňa nadobudnutia jej platnosti a automaticky sa obnovuje na obdobie jedného roka alebo po sebe nasledujúce obdobia

jedného roka, pokiaľ ktorákoľvek zo zmluvných strán písomne neoznámí druhej zmluvnej strane diplomatickou cestou svoj zámer ukončiť platnosť tejto dohody, ktorý musí byť vykonaný najmenej šesť mesiacov pred ukončením jej platnosti.

4. V prípade ukončenia platnosti tejto dohody zostávajú jej ustanovenia naďalej účinné vo vzťahu k jej programom, projektom, a dohodám uzavretým na jej základe, alebo následným zmluvám alebo záväzkom, ktoré neboli uzavreté, alebo práva, ktoré neboli vysporiadané. Ustanovenia dohody budú naďalej účinné aj v súvislosti s vysporiadaním finančného stavu a nesplatených finančných záväzkov pred ukončením platnosti tejto dohody bez ohľadu na to, či sa vzťahujú na vládne inštitúcie, právnické alebo fyzické osoby.
5. Akýkoľvek spor alebo nezhody vyplývajúce z výkladu ustanovení tejto dohody alebo jej vykonávania sa budú riešiť priateľsky prostredníctvom rokovaní alebo konzultáciami medzi zmluvnými stranami.

Na dôkaz toho podpísaní, riadne na to splnomocnení príslušnými orgánmi, podpísali túto dohodu.

Podpísané v _____ dňa _____ zodpovedajúce _____, v troch pôvodných vyhotoveniach, pričom všetky znenia v slovenskom, arabskom a anglickom jazyku sú rovnako autentické. V prípade akýchkoľvek rozporov má prednosť anglický text.

Za vládu
Slovenskej republiky

Za vládu
Saudskoarabského kráľovstva

**GENERAL AGREEMENT OF COOPERATION
BETWEEN
THE GOVERNMENT OF THE SLOVAK REPUBLIC
AND THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF SAUDI ARABIA**

The Government of the Slovak Republic and the Government of the Kingdom of Saudi Arabia, referred to as “the Contracting Parties”;

Desiring to enhance the existing friendly relationship between their countries;

Strengthening the historical ties between their nationals;

Promoting and supporting co-operation between both countries in the fields of economy, business, investment, education, science, technology, culture, information, tourism, youth and sports;

Recognizing the benefits that may derive from strengthening this co-operation, in accordance with the laws and legislation prevailing in both countries;

have agreed on the following:

Article 1

The Contracting Parties shall encourage economic, business, investment, science, technology, innovation and technical co-operation between their countries and nationals, including natural or legal persons.

This co-operation shall include - but not limited to - the following:

1. Co-operation in all economic fields including industrial, petroleum, mineral, petrochemical, agricultural, livestock, health and tourism projects;
2. Encouraging the exchange of knowledge and technical expertise required for specific co-operative programs.

Article 2

The Contracting Parties shall do their utmost to encourage, energize and diversify their economic relations within the confines of the multilateral trading system.

This Agreement shall apply without prejudice to the obligation arising from the membership of the Slovak Republic in the European Union. Therefore, the provisions of this Agreement may not be interpreted or implemented in such way as to cancel or otherwise affect the obligation under the Treaty on European Union.

Nothing in this Agreement shall be construed as to oblige the Contracting Parties to extend to the other present, or future benefit of any treatment, preference or privilege from any existing or future international agreement including common market, free trade area, customs union

or similar international agreement to which any of the Contracting Parties is or may become a member, such as the membership in the Cooperation Council of the Arab States of the Gulf for the Kingdom of Saudi Arabia.

Article 3

The Contracting Parties have agreed on the following:

1. Encourage and facilitate investments of their nationals in all fields as defined in the preamble, except those excluded due to their national legislation;
2. Encourage the establishment of joint ventures in accordance with the investment laws and regulations prevailing in both countries;
3. The Contracting Parties recognize the benefits of concluding the agreement for promotion and protection of foreign investments for fostering the economic prosperity and sustainable development of both States.

Article 4

The Contracting Parties shall encourage the following:

1. Exchange of visits of their representatives and their economic, business and technological delegations whether from government, public or private sectors;
2. Facilitate participation in commercial exhibitions held in both countries.

Article 5

The Contracting Parties shall encourage the following:

1. Educational, scientific research, scientific and technical co-operation through the exchange of information in areas of common interests, and exchange of information related to scientific and technological researches, the exchange of visits among official representatives, researchers, experts, technicians, training researchers and technical assistants; and participating in scientific symposia and conferences of mutual interests;
2. Cultural, sports and youth co-operation in the international forums, the exchange of programs among sports' and youth organizations, associations and unions, as well as the exchange of visits and expertise among officials responsible for youth and sports' affairs;
3. Encourage cooperation in audio, visual, and media fields through the exchange of visits and expertise between public and private media organizations, in the fields of programming and technology; and further, the exchange of written, visual and audio materials; and participating in related events;

4. Encourage tourism between their countries through the exchange of touristic information and encouraging individual and group tourists from their nationals.

Article 6

The Contracting Parties agree to use mutually transmitted information only for the purpose designated for, according to what is agreed upon, and cannot transmit any of this information to a third party without a written consent from the other Contracting Party in this respect.

Each of the Contracting Parties may notify the public about the fact of signing of this Agreement.

Article 7

The Contracting Parties shall encourage the conclusion of separate agreements on specific areas of mutual interest, or the conclusion of joint executive cooperative programs in any of the fields stated in this Agreement, when necessary.

Article 8

The Contracting Parties may form a joint commission to follow up the implementation of this agreement, when necessary.

Article 9

Obligations arising from this Agreement have no legal effects on carrying out the obligations of the Contracting Parties resulting from the international agreements already concluded with the third parties.

Article 10

1. This Agreement shall entry into force on the 30th (thirtieth) day after the day of receipt of the last written notification by the Contracting Parties through diplomatic channels, of the completion of the constitutional requirements necessary for the implementation of this Agreement.
2. This Agreement may be reviewed and amended at any time by mutual written consent of the Parties. Such revisions or amendments shall come into force according to paragraph 1 of Article 10 and shall form an integral part of this Agreement.
3. This Agreement shall remain in force for a period of five (5) years from the date of its entering into force, and shall be renewed automatically for period or consecutive periods of one year, unless either Party has notified the other Party in writing, through diplomatic

channels, about its intention to terminate this Agreement, which must be executed at least six (6) months prior to its termination.

4. In the event of terminating this Agreement, its provisions shall continue to be effective in relation to the programs, projects, agreements concluded within its framework, or consequential contracts or commitments that have not been completed, or rights that have not been settled. Also, for the liquidation of financial status and outstanding financial liabilities before the termination of this Agreement whether completely related to Governments or natural or legal persons.
5. Any dispute or differences arising out of their interpretation or implementation of their Agreement shall be settled amicably through negotiation or consultations between the Parties.

In witness whereof the undersigned, duly authorized thereto, by their respective Authorities, have signed the Agreement.

Done in the city of _____ as of _____ corresponding to _____ in three originals, in Slovak, Arabic and English languages all texts being equally authentic. In case of any discrepancy, the English text shall prevail.

On behalf of the Government
of the Slovak Republic

On behalf of the Government
of the Kingdom of Saudi Arabia

الاتفاقية العامة للتعاون بين حكومة جمهورية سلوفاكيا وحكومة المملكة العربية السعودية

رغبة من حكومة جمهورية سلوفاكيا وحكومة المملكة العربية السعودية (المشار إليهما فيما بعد بالطرفين المتعاقدين) في توثيق أواصر الصداقة القائمة بين البلدين، وتدعيم الروابط التاريخية بين شعبيهما، وتطوير التعاون بين بلديهما ودعمه في المجالات الاقتصادية والتجارية والاستثمارية والتعليمية والعلمية والتقنية والثقافية والإعلامية والسياحة والشباب والرياضة، وتقديرًا منهما للفوائد التي يمكن أن تعم البلدين نتيجة لتعزيز التعاون بينهما وفقاً للأنظمة والقوانين المعمول بها في كلا البلدين، فقد اتفقت الحكومتان فيما بينهما على ما يأتي:

المادة الأولى

يعمل الطرفان المتعاقدان على تشجيع التعاون الاقتصادي والتجاري والاستثماري والعلمي والتقني والإبداعي والفني بين بلديهما ومواطنيهما من الأشخاص الطبيعيين والاعتباريين، ويشمل هذا التعاون - على سبيل المثال لا الحصر - ما يأتي:

1. التعاون في جميع المجالات الاقتصادية، بما في ذلك المشاريع الصناعية والبتروولية والمعدنية والبتروكيميائية والزراعية والحيوانية والصحية والسياحية.
2. تشجيع تبادل المعرفة والخبرات الفنية اللازمة لبرامج تعاونية محددة.

المادة الثانية

يبدل الطرفان المتعاقدان أفضل مساعيها لتشجيع علاقتهما التجارية وتوسيعها وتنويعها في إطار النظام التجاري الدولي. يتم تطبيق هذه الاتفاقية بدون إخلال بالتزام جمهورية سلوفاكيا في الاتحاد الأوروبي. وبذلك، لا يمكن تفسير أو تنفيذ أحكام هذه الاتفاقية بطريقة تبطل أو تؤثر بالتزام جمهورية سلوفاكيا مع معاهدة الاتحاد الأوروبي.

لا يتم تفسير أي جزء من هذه الاتفاقية بشكل يلزم أي من الطرفين المتعاقدين على تقديم مزايا حالية أو مستقبلية للطرف الآخر، تتضمن تعامل أو تفضيل أو امتياز في أي اتفاقية دولية حالية أو مستقبلية بما في ذلك السوق المشتركة، ومنطقة التجارة الحرة، واتحاد الجمارك، أو أي اتفاقية دولية مشابهة يكون - أو سيكون - أحد الطرفين المتعاقدان عضو فيها مثل مجلس التعاون الخليجي بالنسبة للمملكة العربية السعودية.

المادة الثالثة

يعمل الطرفان المتعاقدان على الآتي:

1. تشجيع وتسهيل استثمارات المواطنين في جميع المجالات المذكورة في المقدمة، ما عدا المجالات المستثناة طبقاً للأنظمة الداخلية في بلديهما.

2. تشجيع قيام مشروعات مشتركة طبقاً لقوانين وأنظمة الاستثمار المرعية في كلا البلدين.

3. يدرك الطرفان فوائد ابرام اتفاقية لتشجيع وحماية الاستثمارات الأجنبية من أجل ترسيخ الرفاهية الاقتصادية والتنمية المستدامة للبلدين.

المادة الرابعة

يعمل الطرفان المتعاقدان على تشجيع الآتي:

1. تبادل زيارات الممثلين والوفود الاقتصادية والتجارية والتقنية، سواءً من الحكوميين أم القطاع العام أم الخاص.
2. تسهيل المشاركة في المعارض التجارية التي تقام في كلا البلدين.

المادة الخامسة

يعمل الطرفان المتعاقدان على تشجيع ما يلي:

1. التعاون في مجالات التعليم والبحث العلمي والعلوم والتقنية من خلال تبادل المعلومات في المجالات ذات الاهتمام المشترك، وتبادل المعلومات المتعلقة بالبحوث العلمية والتقنية، وتبادل الزيارات بين المسؤولين والباحثين والخبراء والفنيين وتدريب الباحثين والمساعدات الفنيين، والمشاركة في الندوات والمؤتمرات العلمية ذات الاهتمام المشترك.

2. التعاون في المجالات الثقافية والرياضية ومجالات الشباب في المحافل الدولية، وتبادل البرامج بين المؤسسات والجمعيات والاتحادات الرياضية والشبابية، وكذلك تبادل

الزيارات والخبرات بين المسؤولين عن شؤون الشباب والرياضة.

3. تشجيع التعاون في المجالات الإعلامية المرئية والمسموعة والمطبوعة، من خلال تبادل الزيارات والخبرات بين المؤسسات الإعلامية العامة والخاصة في المجالات البرمجية والتقنية، وتبادل المواد السمعية والبصرية والمطبوعة، والمشاركة في المهرجانات ذات العلاقة.

4. تشجيع السياحة بين البلدين وتنميتها عن طريق تبادل المعلومات السياحية بينهما وتشجيع السياحة الجماعية والفردية لمواطني كلا البلدين.

المادة السادسة

يتفق الطرفان المتعاقدان على عدم استخدام المعلومات المتبادلة بينهما إلا في الأغراض المخصصة لها وفقاً لما يتفقان عليه، ويتعهد كل طرف ألا ينقل أي معلومة من المعلومات المتبادلة بينهما إلى طرف ثالث دون موافقة خطية من الطرف المتعاقد الآخر.

يمكن لأي من الطرفين المتعاقدين أن يعلن عن توقيع هذه الاتفاقية.

المادة السابعة

يعمل الطرفان المتعاقدان على إبرام اتفاقيات مستقلة، في مجالات محددة ذات اهتمام مشترك، أو إبرام برامج تعاونية تنفيذية مشتركة في أي من المجالات المذكورة في هذه الاتفاقية، متى دعت الحاجة إلى ذلك.

المادة الثامنة

يشكل الطرفان المتعاقدان لجنة مشتركة لمتابعة تنفيذ هذه الاتفاقية إذا دعت الحاجة إلى ذلك.

المادة التاسعة

إن الالتزامات التي تنشأ من هذه الاتفاقية لا تؤثر بشكل قانوني على أي التزامات للأطراف المتعاقدة في الاتفاقيات الدولية المبرمة حالياً مع أطراف ثالثة.

المادة العاشرة

1. تدخل هذه الاتفاقية حيز النفاذ في اليوم الثلاثين بعد يوم استلام آخر إشعار مكتوب من الطرفين المتعاقدين عبر القنوات الدبلوماسية حيال إكمال الإجراءات النظامية الضرورية لتنفيذ هذه الاتفاقية.

2. يمكن لأي من الطرفين المتعاقدان مراجعة وتعديل هذه الاتفاقية في أي وقت من خلال موافقة كتابية من كلا الطرفين، وذلك التعديل أو الاستبدال يدخل حيز النفاذ وفقاً للفقرة (1) من المادة العاشرة، ويعتبر مكمل لهذه الاتفاقية.

3. تسري هذه الاتفاقية لمدة خمس سنوات تبدأ من تاريخ دخولها حيز النفاذ، وتتجدد تلقائياً لفترة أو فترات متتالية مدة كل منها سنة واحدة ما لم يبلغ أحد الطرفين الطرف الآخر -كتابة- عبر القنوات الدبلوماسية برغبته في إنهاء العمل بها قبل انتهاء مدة النفاذ بستة أشهر على الأقل.

4. في حالة إنهاء العمل بهذه الاتفاقية، تستمر أحكامها نافذة المفعول بالنسبة للبرامج أو المشروعات أو الاتفاقيات التي تمت في ظلها أو التعاقدات والالتزامات المترتبة عليها والتي لم يتم إنجازها عند إنهاء العمل بها أو الحقوق التي نشأت في ظلها ولم تتم تسويتها بعد وفقاً لأحكامها. وكذلك بالنسبة لتصفية المراكز والمستحقات المالية الجارية قبل انتهاء العمل بالاتفاقية، سواء تعلقت جميعها بالحكومات أو الأشخاص الطبيعيين أو الاعتباريين.

5. أي خلاف ينشأ في شأن تفسير أو تطبيق هذه الاتفاقية يُسوى عن طريق المشاورات أو المفاوضات بين الطرفين بشكل ودي.

وإثباتاً لذلك وقع هذه الاتفاقية الموقعين أدناه وهم مفوضين على النحو الواجب من السلطات المختصة لكل منهما.

حررت هذه الاتفاقية في مدينة () يوم () بتاريخ
...../...../..... هـ الموافق ... /.../ هـ من ثلاث نسخ أصلية باللغات
السلوفاكية والعربية والإنجليزية ، وجميع النصوص متساوية في
الحجية، وفي حال الاختلاف فإن النص الإنجليزي هو المرجح.

عن	عن
المملكة العربية السعودية	جمهورية سلوفاكيا